

Casais, Alejandro

*Los cultismos de las Profecías de Merlín en los
Baladros castellanos*

Artículo publicado en:
Incipit XXXV, 2015

Este documento está disponible en la Biblioteca Digital de la Universidad Católica Argentina, repositorio institucional desarrollado por la Biblioteca Central "San Benito Abad". Su objetivo es difundir y preservar la producción intelectual de la Institución.

La Biblioteca posee la autorización del autor para su divulgación en línea.

Cómo citar el documento:

Casais, Alejandro. Los cultismos de las profecías de Merlín en los baladros castellanos [en línea]. *Incipit*, 35 (2015). Disponible en: <http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/investigacion/cultismos-profecias-merlin-casais.pdf> [Fecha de consulta:...]

LOS CULTISMOS DE LAS PROFECÍAS DE MERLÍN
EN LOS BALADROS CASTELLANOS

ALEJANDRO CASAIS

Universidad Católica Argentina

RESUMEN: El artículo repasa la presencia de cultismos latinos en la traducción castellana de las *Prophetiae Merlini* de Godofredo de Monmouth interpolada en los *Baladros* de Burgos (1498) y Sevilla (1535) y concluye que el literalismo que caracteriza esta versión vernacular no se aplica a su léxico. Adicionalmente, la escasez de cultismos y la datación relativamente antigua de los presentes sugieren que nuestro romanceamiento podría no haber sido producido durante el siglo xv.

PALABRAS CLAVE: *Prophetiae Merlini* – Godofredo de Monmouth – traducción castellana – cultismos

ABSTRACT: The article reviews the presence of Latinisms in the Castilian translation of the *Prophetiae Merlini* by Geoffrey of Monmouth interpolated in the *Baladros* from Burgos (1498) and Seville (1535), and concludes that the literalism that characterises this vernacular version does not apply to its vocabulary. Additionally, the shortage of Latinisms and the relatively old date of those present in the text suggest that our translation might not have been produced during the 15th century.

Incipit XXXV (2015), 179-212

Entregado: 25/11/2014 - Aceptado: 19/02/2015

KEYWORDS: *Prophetiae Merlini* – Geoffrey of Monmouth – castilian translation – latinisms

Insertas en los capítulos 112 a 117 de la *Historia regum Britanniae* de Godofredo de Monmouth (circa 1139), las *Prophetiae Merlini* refieren en clave mayormente animalística las peripecias padecidas por los reyes y los pueblos célticos de Gran Bretaña. El texto posee un estilo críptico y un ritmo narrativo por momentos frenético, pero su estructura global ha sido sagazmente develada (cf. Faral, 1969 [1ª 1929], t. II: 53-66): las primeras dos secciones (caps. 112 y 113) contienen profecías *ex eventu*, esto es, anuncios futuros para el profeta Merlín de la crónica pero pasados para el cronista de la primera mitad del siglo XII y que versan sobre las luchas entre britanos y germanos, la derrota de aquellos, la ulterior invasión de la isla por Guillermo de Normandía, y los reinados de la dinastía anglonormanda hasta Enrique I († 1135); en cambio, las cuatro restantes secciones (caps. 114 a 117) “profetizan” lo que el autor desea que ocurra con su país en el futuro, a saber, la decadencia anglo-normanda, la reconquista de las islas por los britanos, y la sucesión de sus monarcas hasta el fin de los tiempos. Sin curarse de su hermetismo, el vaticinio latino fue romanceado en la España medieval y llegó a nosotros interpolado en dos testimonios peninsulares de la materia merliniana del ciclo artúrico *Post Vulgata*, *El baladro del sabio Merlín con sus profecías* (Burgos: Juan de Burgos, 1498) y la primera parte de *La demanda del sancto Grial con los maravillosos fechos de Lançarote y de Galax su hijo* (Sevilla: Juan Varela de Salamanca, 1535). Es tal romanceamiento el objeto material del presente trabajo¹.

¹ La atención de la crítica hacia las *Profecías de Merlín* castellanas ha sido escasa: lo esencial sobre el particular fue adelantado por Pedro Bohigas en su edición y estudio del *Baladro burgalés* (1957-1962, particularmente 1962: 90-94 y 165-166), más tarde Julien Abed dedicó al texto un rápido apartado en su estudio de la traducción francesa de las *Prophetiae* interpolada en el Ms. BNF, nouv. acq. fr. 4166 del *Merlin* de Robert de Boron (2007, en especial, 92-98), y más recientemente Paloma Gracia consideró el modo de inserción de nuestro romanceamiento en los *Baladros* y la posibilidad de que la traducción se efectuara indirectamente, desde el francés (2012); un más detallado estado de la cuestión en Casais

A esa naturaleza inextricable del original atribuimos las dos características que definen las *Profecías de Merlín*, la severa corrupción del texto provisto por los dos testimonios pero también la estricta literalidad del original de la traducción que a través de ellos es dable conjeturar; examínese por caso la versión castellana del siguiente *locus criticus*, deturpadísima en la segunda frase de la profecía 60 y literalísima en la primera de dicha profecía y en la única de la siguiente:

[60] Superueniet leo rugiens immani feritate timendus. Ter quinque portiones in unum reducet et solus possidebit populum. [61] Splendebit gigas colore niueo et candidum populum germinabit (*HrB*, § 116.253-5 [60 y 61]) > [60] E sobreverná el león rugiente dubdado por grand crueza e tomará quinze razones en uno e su paso yrá al bueno [61] resplandecerá el gigante con blanca color e fará fructo ante el blanco pueblo (*B*, fol. 19r^b): [60] E sobreverná el león rugiente dubdado por gran crueza e tornará quinze razones en uno que su passo yrá al bueno [61] resplandecerá el gigante con blanca color fará fruto antel blanco pueblo (*S*, fol. 13r^a)².

(2013). Es esta escasez lo que nos movió a consagrar nuestros estudios de doctorado a un abordaje sistemático de los problemas lingüísticos e interpretativos de las *Profecías de Merlín* a fin de proceder a una reconstrucción y edición del texto (2014); los resultados que aquí adelantamos deben leerse en el contexto de otros trabajos recientes o actualmente en prensa emanados de dichos estudios doctorales (Casais, 2015 y 2016).

² Este y muchísimos otros *loci* demuestran que nuestros dos libros de caballerías son testimonios del mismo original, es decir, de la misma traducción castellana de las *Prophetiae*; véase al respecto Bohigas (1962: 165-166) y Casais (2015: 283-289). Nuestras citas del texto latino provendrán siempre de la admirable edición crítica de la *Historia regum Britanniae* (*HrB*) efectuada por Reeve (2007); junto a la indicación de capítulo y línea dispuesta por el editor hacemos constar entre corchetes el número de profecía de la ya clásica división de Wright (1996 [1^a 1985]). En cuanto a las citas de los testimonios del romanceamiento, hemos consultado el único ejemplar conservado de la edición incunable de Burgos (*B*) – Oviedo, Biblioteca Universitaria, CEA-304– mediante la reproducción facsimilar incluida en Hernández (1999), y el ejemplar de la *Demanda* sevillana (*S*) de la Biblioteca Nacional de España –Madrid, Biblioteca Nacional, R-3870– a través de la reproducción fotográfica disponible en el sitio web Hispana; también nos ha sido útil la transcripción semipaleográfica

Y que nuestro traductor se dejó influir no sólo por la estructura frástica del modelo sino ocasionalmente también por su distribución léxica puede defenderse con estos otros ejemplos³:

NAVIS-IS (F): transfer sedem pastoris ubi *naues* applicant (HrB, § 116.167-8 [35]) > mudarse ha la silla del pastor do *las naues* aportarán (B, fol. 18r^a): mudará la silla del pastor do *las naos* aportarán (S, fol. 12r^a) || Gaudebunt *naues* augmentatione tanta (HrB, § 116.171 [36]) > por tanto fuyrán *a las naves* (B, fol. 18r^a): por tanto yrán *las naves* (S, fol. 12r^a).

NAVIGIUM-II (N): Rex benedictus parabit *navigium* (HrB, § 112.60-1 [5]) > el rey bendito guisará *navío* (B, fol. 16v^b): el rey bendito guisará *nauto* (S, fol. 11r^a) || At ipsi excitabunt aprum dentosum in illa et *navigio* reucti cum uulpe congregientur (HrB, § 116.191-2 [42]) > ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra ella tornarse ha *al nido* e lidiará con la raposa (B, fol. 18r^b): ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra ella e tornarse han *al nido* e lidiarán con la raposa (S, fol. 12r^b).

COLUBER-BRI (M): Circumcinget eam Lindocolinus *coluber* (HrB, § 116.244-5 [58]) > [Circumcinget *om.*] a *la culebra* de Lidoncobi (B, fol. 19r^a): [Circumcinget *om.*] a *la culebra* de Lindocolin (S, fol. 13r^a).

fica de los testimonios de van Bishop (2002). Entre los innumerables problemas acarreados por la severa corrupción textual de ambos libros castellanos debe contarse la muy frecuente falta de tino en la interpunción; a fin de facilitar en parte el examen de nuestros testimonios hemos preferido eliminarla por entero. Desarrollamos las abreviaturas y regularizamos el uso de la tilde y las mayúsculas sin indicación.

³ Siguiendo un método que ya hemos empleado (Casais, 2015, especialmente, 289-296), tanto aquí como en el listado que constituye el núcleo esencial de este artículo confrontaremos B y S con su posible original latino no solo en el plano sintagmático sino también en el paradigmático, esto es, rastreando en las *Prophetiae* todos los *loci* de un determinado ítem léxico a fin de enfrentarlos a todos sus equivalentes de los testimonios castellanos; de este modo, cuando una palabra latina disponga de un solo ejemplo, debe entenderse que ella consta solo una vez en el vaticinio galfridiano.

SERPENS-NTIS (M/F): *Mulieres incessu serpentes fient* (HrB, § 115.122 [23]) > las mugeres en su andar serán *serpientes* (B, fol. 17v^a): las mugeres en su andar [fient om.] *serpientes* (S, fol. 11v^a) || *ex eis procreabuntur serpentes* (HrB, § 115.143 [30]) > serán fechos dellos *serpientes* muy grandes (B, fol. 17v^b): hazerse han dellos *serpientes* (S, fol. 11v^b) || *In diebus eius nascetur serpens* (HrB, § 116.204-5 [45]) > en sus días nacerá *la sierpe* (B, fol. 18v^a): en sus días nacerá *la sierpe* (S, fol. 12v^a) || *Educabit illum serpens Maluerniae* (HrB, § 116.223-4 [51]) > carbo *la sierpe* de Malverna (B, fol. 18v^b): criarlo ha *la serpiente* de Malverna (S, fol. 12v^a) || *qui sibilo serpentis reuocatus coibit cum illo* (HrB, § 116.261 [63]) > que por sí vino e *de sierpe* salirán e yrán con su madre (B, fol. 19r^b): que por sí vino y *de serpiente* salirá e yrá con su madre (S, fol. 13r^a) || *cui a dorso imminabit serpens* (HrB, § 116.266 [65]) > a cuyo espinazo verná *la serpiente* (B, fol. 19r^b; S, fol. 13r^a) || *Laborabit serpens uenenum diffundere* (HrB, § 116.267-8 [65]) > [*serpens om.*] trabajarse han de echar ponçoña (B, fol. 19r^b): [*serpens om.*] trabarse han de echar ponçoña (S, fol. 13r^a) || *uolantem equitabit serpentem* (HrB, § 116.273 [67]) > cavalgará en *la serpiente* bolador (B, fol. 19v^a; S, fol. 13r^b).

Como ha sido indicado por la crítica, en muchos casos el literalismo no era un ideal traductivo asumido con convicción por el trasladador sino el único camino practicable dada su incapacidad para comprender el texto⁴. Tal idea se ajusta perfectamente a nuestro caso. Pero aunque

⁴Rubio Tovar lo explica con estos términos: “En general la mayoría de los traductores no eran estilistas y escritores sino artesanos, honestos a su manera y perseverantes. El traductor no parte, desde luego, de ningún método crítico y es posible que se pusiera a traducir sin haber leído el libro del todo. Incluso, si no ha leído el pasaje completo antes de traducirlo, deberá mantener la sintaxis del original. Para ir más rápido, empleará palabras de la misma raíz que el original. El uso de la técnica de traducción a base de ir vertiendo una frase de una lengua a otra palabra por palabra, no nace de que se siga la directriz de San Jerónimo sino de la ignorancia. Este

inconmovible en el plano sintáctico, este literalismo de las *Profecías* luce menos estricto en el léxico, como si ese mismo traductor que depuso desde temprano toda pretensión de entender el vaticinio hubiera concentrado sus esfuerzos en al menos hacer estricta justicia a las palabras que en él leía. De hecho, lo logró en algunos casos; obsérvese que los *loci* provistos a continuación combinan el calco continuo de la sintaxis del original con puntuales y felices libertades en la traducción de ítems latinos de equivalencia nada sencilla para la lengua medieval:

Indignabitur Albania et conuocatis *collateralibus* sanguinem effundere uacabit (*HrB*, § 114.91-2 [14]) > asañarse ha al bemio e llamará *sus atenedores* e entenderá a esparzer sangre (*B*, fol. 17r^a): ensañarse ha vomia e llamará *sus atenedores* e atenderá a esperar sangre (*S*, fol. 11r^b).

Qui bibet de altero *indeficienti* fame peribit, et in facie ipsius pallor et horror sedebit (*HrB*, § 116.149-50 [31]) > quien beviere del otro desperescerá por fanbre *que le nunca fallescerá* e su casa será amarilla e áspera (*B*, fol. 17v^b): quien beviere del otro desesperará por hambre *que le nunca fallescerá* e su cara será amarilla e áspera (*S*, fol. 12r^a).

Vrbes uicinas occultabit *oppositosque* montes subuertet (*HrB*, § 116.218 [49]) > a las cibdades vazías encenderá e derribará los montes *de contra sí* (*B*, fol. 18v^a): a las cibdades vazías encenderán y derribarán los montes *de contra sí* (*S*, fol. 12v^a).

A la vista de todo ello creemos que el estudio del léxico de las *Profecías de Merlín* puede resultar un capítulo significativo para la caracterización de su estilo traductivo. Entre todos los aspectos discernibles en tal cuestión proponemos enfocar aquí la exacta incidencia del recurso a las *voces cultas latinas* o *cultismos* en la labor de nuestro traductor: y es

sistema permite que incluso personas no calificadas para la exégesis y la interpretación de un texto, puedan acometer una traducción. Además, en el caso de dificultades insalvables, el *verbum verbo* es la única solución posible" (1997: 231-232). La alusión a San Jerónimo refiere a la epístola a Pamaquio, donde el padre de la Iglesia razona sobre la conveniencia o la inconveniencia de las traducciones literales (cf. Russell, 1985: 26 y ss.).

que tal perspectiva no sólo promete ayudar a mensurar mejor las características textuales de las *Profecías*, también podría ofrecer indicios que refuercen la impresión de que nos enfrentamos a un romanceamiento relativamente temprano dentro de la historia de la traducción medieval castellana, anterior cuanto menos al siglo xv, cuando el estilo latinizante cobra importancia (cf. Russell, 1985, especialmente, 18-35)⁵.

Antes de abocarnos a nuestra tarea establezcamos unas imprescindibles bases teóricas y metodológicas. A propósito del concepto de cultismo coincidimos con la definición y la terminología de Azofra Sierra (2006)⁶, mientras que a los fines prácticos consideraremos tal o cual voz como “cultismo” o “semicultismo” según lo haga el diccionario etimológico de Corominas y Pascual en sus versiones extensa y breve

⁵El que se trataría de una traducción efectuada antes del último siglo medieval fue propuesto por Paloma Gracia sobre argumentos documentales y lingüísticos (2012, especialmente, 516-520). En nuestro más reciente trabajo (2016, en prensa), amén de presentar otros ejemplos que sugieren la hipótesis básica que aquí queremos explorar más detenidamente –es decir, que el literalismo esencial de las *Profecías* no siempre alcanza el plano lexical–, planteamos la posibilidad de que nuestra traducción se hiciera indirectamente desde el gallegoportugués entre fines del siglo xiii y comienzos del xiv. Empero, como tal idea no pasa de una mera suposición, y dado que B y S ofrecen un texto abiertamente castellano, nuestro marco de referencia para el examen de los cultismos será siempre la diacronía de nuestra lengua.

⁶En las siguientes citas, entresacadas de sus conclusiones, encontramos las ideas esenciales de la autora en torno del tema: “Creemos que lo más apropiado sería considerar *cultismos* los préstamos de una lengua de cultura, entendiendo que dentro de los cultismos se pueden distinguir *latinismos*, *helenismos* o *hebraísmos*, según la lengua de la que procedan dichos términos [...]. Acerca de lo que algunos llaman *latinismos crudos*, creemos que es necesaria una mínima adaptación a nuestra lengua para hablar de préstamo: así, no consideramos castellana en Juan de Mena la expresión *ab initio*, por ejemplo, pero sí *luco* o *innupta*, a pesar de que no consiguieron incorporarse definitivamente a la lengua [...]. Podrán clasificarse como cultos todos aquellos términos que se hayan sustraído a la evolución fonética normal en español [...]. El grado de acomodación a nuestra lengua, sin embargo, no siempre es el mismo, sino que podemos encontrar diversos grados de adaptación. Esto nos lleva a considerar el problema del *semicultismo*; es evidente que no se puede establecer una frontera bien delimitada entre cultismos y semicultismos, pero convendría reservar el término para aquellos cultismos en que se hayan cumplido una o varias leyes de fonética regular. Para llevar a cabo estudios sistemáticos sobre esta parcela léxica, bastaría, sin embargo, limitar la clasificación a *voz culta / voz patrimonial*” (2006: 239).

(1980-1991 y 1998 respectivamente). A fin de que nuestro *corpus* sea al mismo tiempo significativo y acotado, en ningún caso tomaremos en cuenta los verbos –incluyendo entre ellos los verboides– sino sólo los sustantivos y adjetivos. Además, adoptamos el año 1535 de S como la divisoria de aguas entre aquellos préstamos latinos que pudieron formar parte de la lengua del traductor y aquellos otros que sólo habrían sido empleados por él como un personal y muy osado latinismo –grupo este segundo que tampoco será incluido en nuestro listado⁷–. En los pocos casos en los que la fechación propuesta por ambos diccionarios diverja la una de la otra proveeremos ambas, siempre en segundo lugar la de la versión breve. También se excluyen del listado los ítems latinos que se encuentren siempre corruptos en B y S pues casi nunca es posible formarse una opinión cierta sobre sus equivalentes castellanos⁸.

⁷ Nos referimos a casos como los tres siguientes: i) DISPERSUS-A-UM [1732, s. v. *esparcir*]: “qui dispersos greges ad amissam pascuam reuocabit” (HrB, § 115.129 [26]) > “tornará las greyes *desparzidas* a los perdidos plazerés” (B, fol. 17v^a): “tornará las greyes *desparzidas* a los perdidos paceres” (S, fol. 11v^b); ii) FAUCES-IUM (F) [1624, s. v. *hoz II* y *hoz*]: “quae arentes hominum fauces rigabunt” (HrB, § 115.131 [26]) > “que regarán *las quixadas* [arentes om.] de los bombres” (B, fol. 17v^a): “que regarán *las quexadas* secas de los hombres” (S, fol. 11v^b) || “gigas fauces illius cum gladio confringet” (HrB, § 116.236 [54]) > “quebrantará *las quexadas* [illius om.] con el espada” (B, fol. 19v^a): “quebrantará *las quixadas* [illius om.] con el espada” (S, fol. 13r^b) || “apertisque faucibus terrebit” (HrB, § 116.240 [55]) > *lac.* (B, fol. 19r^a; S, fol. 12v^b); iii) NUPTIAE-IARUM (F) [S. XVII, s. v. *nupcias*]: “Cucullati ad nuptias prouocabuntur” (HrB, § 115.145-6 [30]) > “los de las ayudas [ad nuptias prouocabuntur om.]” (B, fol. 17v^b): “los de las coyundas serán llamados a *las bodas*” (S, fol. 11v^b). La omisión de estos casos se justifica en el hecho de que los testimonios de nuestro romanceamiento no adelantan la primera documentación de Corominas y Pascual para ninguna voz latina de las *Prophetiae* hoy existente en castellano como cultismo, situación que los editores sí suelen encontrar al confrontar tales datos con la realidad empírica de sus textos –véase, por citar un caso emblemático, la gran copia de cultismos anteriores a los datos del diccionario de referencia que Donald McGrady halló en la versión castellana de la *Eneida* publicada en 1555 por Gregorio Hernández de Velasco (McGrady, 1973)–. Por cierto, es este carácter necesariamente perfectible de las fechaciones de Corominas y Pascual lo que explica el que hayamos preferido como límite temporal el año 1535 de S al 1498 de B, aun a sabiendas de que la lengua de las *Profecías* no es moderna sino abiertamente medieval –hipótesis de partida a la que, esperamos, este artículo brinde mayor sustento–.

⁸ Citamos nuevamente sólo tres ejemplos: i) DIGNITAS-ATIS (F) [h. 1220-50, s.v. *digno*]: “Dignitas Lundoniae adornabit Doroberniam” (HrB, § 112.46-7 [3]) > *lac.* (B, fol. 16v^b; S, fol. 11r^a) || “pristina dignitate spoliabitur” (HrB, § 115.107 [18]) > “será departimiento de la antigua *divinidad*” (B, fol. 17r^b): “será abollado de antigua *divinidad*” (S, fol. 11v^a); ii) LONGITUDO-INIS

Pues bien, la nómina completa de sustantivos y adjetivos de las *Prophetiae* que podrían haber inspirado cultismos en nuestro romanecamiento es la siguiente:

1. ABORTIVUS-A-UM [1438, s. v. *abortar*]: *infantes abortiui erunt* (HrB, § 112.54 [4]) > sus niños salirán *sin nacer* (B, fol. 16v^b): sus niños salirán *sin nascere* (S, fol. 11r^a).
2. ADVERSARIUS-A-UM [1240, s. v. *verter*]: *Huic aduersarius Boreas superueniet* (HrB, § 115.134 [27]) > E a esto verná *adversario* agudo (B, fol. 17v^a): a esta verná *adversario* agudo (S, fol. 11v^b).
3. AEDIFICIUM-II (N) [1275, s. v. *edificar*]: *aedificia ortulorum eius diruentur* (HrB, § 112.52 [4]) > *las villas* de las sus huertas serán destruydas (B, fol. 16v^b): *las villas* de las sus huestes serán destruydas (S, fol. 11r^a).
4. ARGENTEUS-A-UM [h. 1460, s. v. *argento*]: *Succedet hircus Venerii Castri, aurea habens cornua et argenteam barbam* (HrB, § 115.118-9 [22]) > Después de todo esto verná el cabrón de castro muy luxurioso que terná los cuernos de oro e la barva *de plata* (B, fol. 17v^a): Profecía. Verná después desto el cabrón de castro luxurioso que avrá los cuernos de oro e la barva *de plata* (S, fol. 11v^a).
5. AUREUS-A-UM [med. s. xv, s. v. *oro*]: *Succedet hircus Venerii Castri, aurea habens cornua et argenteam barbam* (HrB, § 115.118-9 [22]) > Después de todo esto verná el cabrón de castro muy luxurioso que terná los cuernos *de oro* e la barva *de plata* (B, fol. 17v^a): Profecía. Verná después desto

(F) [1492, s.v. *luengo*]: “*Longitudine* sua circuibit Lundoniam” (HrB, § 116.205-6 [45]) > “[*longitudine* sua circuibit om.] a Londres” (B, fol. 18v^a): “por su *fambre* cercará a Londres” (S, fol. 12v^a); iii) ULTIMUS-A-UM [med. siglo xv, s. v. *último*]: “ab *ultimo* corripitur” (HrB, § 116.264 [64]) > “será castigada del *puerco*” (B, fol. 19r^b): “será castigado del *primero*” (S, fol. 13r^a).

- el cabrón de castro lujurioso que avrá los cuernos *de oro* e la barva de plata (S, fol. 11v^a) || quorum quatuor *aurea* diademata gestabunt (HrB, § 116.163 [34]) > los quatro de los ramos traerán coronas [*aurea om.*] (B, fol. 18r^a): los quatro de los ramos traerán coronas *de oro* (S, fol. 12r^a).
6. BEATUS-A-UM [1387, s. v. *beato*]: in aula duodecimi inter *beatos* annumerabitur (HrB, § 112.61 [5]) > será contado en la torre entre *los benditos* (B, fol. 16v^b): será contado en la corte entre *los benditos* (S, fol. 11r^a) || Renouabit namque *beatorum* sedes per patrias (HrB, § 114.102 [17]) > ca renovará las *benditas* sillas por la tierra (B, fol. 17r^b): ca renovará las *benditas* sellas por la tierra (S, fol. 11v^a) || inter *beatos* collocabitur (HrB, § 114.104-5 [17]) > será allegado entre *los benditos* (B, fol. 17r^b): será abogado entre *los benditos* (S, fol. 11v^a).
7. BREVIS-E [1220-50, s. v. *breve*]: mare quo ad Galliam nauigatur infra *breue* spacium contrahetur (HrB, § 116.178-9 [38]) > el mar por que van a Francia en *poco* tiempo se llegará (B, fol. 18r^b; S, fol. 12r^b) || in *breui* renouabitur insula (HrB, § 116.271 [66]) > e en *poca* sazón será revocada la ínsula (B, fol. 19r^b): y en *poca* sazón será renovada la ysula (S, fol. 13r^b).
8. CALAMITAS-ATIS (F) [1490, s. v. *calamidad*]: At cum *calamitas* tanta cessauerit (HrB, § 116.185 [40]) > E pues que tanta *cuyta* quedare (B, fol. 18r^b): e después de tanta *cuyta* (S, fol. 12r^b).
9. CANDIDUS-A-UM [1438, s. v. *cándido*]: cum *candida* uirga molendinum super ipsum metabitur (HrB, § 115.109-10 [19]) > con verga *blanca* medirá sobre el niño (B, fol. 17r^b): con verga *blanca* medirá sobre el niño (S, fol. 11v^a) || *candidum* populum germinabit (HrB, § 116.255 [61]) > fará fructo ante el *blanco* pueblo (B, fol. 19r^b): fará fruto antel *blanco* pueblo (S, fol. 13r^a).
10. CANDOR-ORIS (M) [1440, s. v. *cándido*]: *candor* lanarum nocuit (HrB, § 116.169-70 [35]) > *la blancura* de la lana: e les empecó (B, fol. 18r^a): *la blanatra* de la vana les empecó (S, fol. 12r^a).

11. CAUSA-AE (F) [1251, s. v. *causa*]: Qui ut *causam* inierint (HrB, § 116.198 [43]) > después que ellos oyeren *la razón* (B, fol. 18v^a): E pues ellos oyeron *la razón* (S, fol. 12r^b).
12. CAVERNA-AE (F) [1440, s. v. *cavar*]: *Cauernas* ipsius occupabit albus draco (HrB, § 112.34-5 [1]) > *lac.* (B, fol. 16v^a): *de las sus cosas* se entregará el blanco dragón (S, fol. 10v^b) || Vix obtinebit *cauernas* suas Germanicus draco (HrB, § 113.69-70 [8]) > [Vix obtinebit *cauernas* suas *om.*] e el dragón de Alemania (B, fol. 16v^b): *alueñe* llegará sus *cuevas* y el dragón de Alemaña (S, fol. 11r^a) || *infra cauernas* montium delitebit (HrB, § 116.196-7 [42]) > *yrse* ha a esconder en *las cuevas* [v^a] de los montes (B, fol. 18r^b-18v^a): *yrse* ha a esconder en *las cuevas* de los montes (S, fol. 12r^b).
13. CIRCUITUS-US (M) [1433, s. v. *ir*]: Candebit argentum in *circuitu* (HrB, § 116.285 [71]) > e emblanquescerá la plaça *enderedor* (B, fol. 19v^a): y enflaquecerá la plata en *derredor* (S, fol. 13r^b).
14. CLAMOR-ORIS (M) [1140 / 1438, s. v. *llamar*]: *clamor* eorum in montibus Alpium audietur (HrB, § 115.146 [30]) > *los labradores* dellos serán oydos en los montes de las Alpas (B, fol. 17v^b): *los baladros* dellos serán oydos en los montes de las Alpes (S, fol. 11v^b) || *clamore* horrido replebit insulam (HrB, § 116.162 [33]) > cumplirá la ínsula *del baladro* espan-toso (B, fol. 18r^a; S, fol. 12r^a) || Nocturno *clamore* conuocabit uolatilia (HrB, § 116.182-3 [39]) > *baladrando* de noche llamará las aves (B, fol. 18r^b): *va ladrando* de noche llamará a las vezes (S, fol. 12r^b) || *Clamore* ipsius excitabuntur maria (HrB, § 116.274 [67]) > *por el baladro* dél moverse an los mares (B, fol. 19v^a): *por la boz* dél moverse han los mares (S, fol. 13r^b).
15. COLLOQUIUM-II (N) [1444, s. v. *locuaz*]: quasi *colloquium* habitura cum apro adibit illum callide et ipsum totum deuorabit

- (HrB, § 116.201-2 [44]) > como aviendo *fabla* con el cabrón llegarse ha a él arteramente e comerlo y a todo (B, fol. 18v^a): como aviendo *habla* con el cabrón llegarse ha él arteramente e comerlo ha todo (S, fol. 12v^a).
16. CONGRUUS-A-UM [1444, s. v. *congruente*]: pastores in *congruis* locis locabit (HrB, § 114.102-3 [17]) > alongarán los pastores en lugares *que les convernán* (B, fol. 17r^b): alongarán los pastores en lugares *que les converná* (S, fol. 11v^a).
17. CONTENTUS-A-UM [h. 1300, s. v. *contento*]: quae tribus solummodo ramis *contenta* superficiem tocius insulae latitudine foliorum obumbrabit (HrB, § 115.132-3 [27]) > *que será abondado* de tres ramos muy fermosos e asombrará la faz de toda la ínsula por muchedumbre de sus fojas (B, fol. 17v^a): en *que será abondado* de tres ramos solos e sobrará la faz de toda la ínsola por muchedumbre de sus fojas (S, fol. 11v^b).
18. CULTUS-US (M) [1377 / h. 1440, s. v. *culto*]: *Cultus* religionis delebitur (HrB, § 112.38 [1]) > *las órdenes* serán destruydas (B, fol. 16v^a; S, fol. 10v^b).
19. DEFUNCTUS-A-UM [1220-50, s. v. *difunto*]: *figet se defunctam* (HrB, § 116.192 [42]) > *faráse* ella que es *muerta* (B, fol. 18r^b): *haráse* ella que es *muerta* (S, fol. 12r^b).
20. DIADEMA-ATIS (N) [1438, s. v. *diadema*]: *diademate* Bruti coronabuntur (HrB, § 115.112-3 [20]) > serán coronados *de coronas* de brúas (B, fol. 17r^b; S, fol. 11v^a) || quorum quatuor aurea *diademata* gestabunt (HrB, § 116.163 [34]) > los quatro de los ramos traerán *coronas* (B, fol. 18r^a): los quatro de los ramos traerán *coronas* de oro (S, fol. 12r^a) || *Sumpto diademate* (HrB, § 116.224 [51]) > *presa la su corona* (B, fol. 18v^b; S, fol. 12v^a).
21. DIVERSITAS-ATIS (F) [1220-50, s. v. *verter*]: *tincturae ipsarum diuersitas* (HrB, § 116.170 [35]) > *el desvariamento* de la tinctura dellos (B, fol. 18r^a): *el desurlamiento* de la cintura dellos (S, fol. 12r^a).

22. DIVERSUS-A-UM [1220-50, s. v. *verter*]: *Diuersas* portiones in unum reducet (*HrB*, § 114.100 [17]) > *desviará de las razones* e tornará en uno (*B*, fol. 17r^b): *desviará de las razones* tornará en una (*S*, fol. 11r^b) || *diuersis* tegumentis eam occultare nitentur (*HrB*, § 116.152 [31]) > *esforçarse* han a esconderla por *desvariadas* coberturas (*B*, fol. 17v^b): *esforçarse* ha a escondella por *desvariades* coberturas (*S*, fol. 12r^a) || Reaedificabit eam hericius oneratus pomis, ad quorum odorem *diuersorum* nemorum conuolabunt uolucres (*HrB*, § 116.172-3 [36]) > El erizo cargado de mançanas e fazerle ha onda e las naves de *dos* los árboles e bolarán en uno (*B*, fol. 18r^a): el erizo cargará de mançanas e fará andar las naves de *todos* los árboles e bolverán en uno (*S*, fol. 12r^a) || qui *diuersis* proeliis inquietabit saeuientem (*HrB*, § 116.239 [55]) > por *muchas* batallas cansará el puerco montés (*B*, fol. 19r^a): que por *muchas* batallas cansará el puerco montés (*S*, fol. 12v^b) || residuos *diuersis* machinationibus confringet (*HrB*, § 116.249 [59]) > quebrantarán los que fizieren por engaño *de muchas* guisas (*B*, fol. 19r^a): quebrantarán lo que fizieren por engaño *de muchas* guisas (*S*, fol. 13r^a) || *diuersa* torcularia uexabit (*HrB*, § 116.286 [71]) > cuytarán los lugares [*diuersa om.*] (*B*, fol. 19v^a; *S*, fol. 13r^b).
23. EXCELSUS-A-UM [h. 1440, s. v. *excelente*]: eam in *excelsum* montem leuabit (*HrB*, § 116.186 [40]) > levantará el valle en *alto* entonces (*B*, fol. 18r^b): levantará el valle en *alto* [montem *om.*] (*S*, fol. 12r^b) || transcendet *excelsa* (*HrB*, § 116.225 [51]) > pasará *las altas cosas* (*B*, fol. 18v^b): pasará *las altas cosas* (*S*, fol. 12v^a).
24. EXTERMINATIO-ONIS (F) [h. 1499, s. v. *término*]: nam *exterminatio* eius festinat (*HrB*, § 112.34 [1]) > *lac.* (*B*, fol. 16v^a): ca su *desterramiento* se allega (*S*, fol. 10v^b).

25. EXTREMITAS-ATIS (F) [h. 1440, s. v. *extra*]: in *extremitate stagni* languebit rubeus (HrB, § 112.64 [6]) > en *cabo* del peligro enformará (B, fol. 16v^b): en *cabo* del peligro enfermará (S, fol. 11r^a).
26. FABRICA-AE (F) [h. 1440, s. v. *fábrica*]: dentesque suos in *fabrica* Sabrinae dealbabit (HrB, § 116.207 [46]) > emblanquescerá sus dientes en *la fragua* de Sania (B, fol. 18v^a): emblanquecerá sus dientes en *la fragua* de Savina (S, fol. 12v^a).
27. FAVOR-ORIS (M) [1438, s. v. *favor*]: *fauor* nouorum sublimabitur (HrB, § 114.89 [13]) > *el otorgamiento* de las altas nuevas será loado (B, fol. 17r^a; S, fol. 11r^b) || Promerebitur inde *fauorem* Tonantis (HrB, § 114.104 [17]) > e por ende vencerá *el otorgamiento* de Dios (B, fol. 17r^b): y merescerá por ende *el otorgamiento* de Dios (S, fol. 11v^a).
28. FERREUS-A-UM [h. 1450, s. v. *hierro*]: Populus namque in ligno et *ferreis* tunicis superueniet (HrB, § 113.72 [9]) > ca el puelo verná en madera e en camisas *de fierro* (B, fol. 16v^b): ca el pueblo verná en madera y en camisas *de fierro* (S, fol. 11r^a) || Nudabit ensem Orion *ferreus* (HrB, § 117.293 [73]) > e el río *que es duro como fierro* desnadará la espada (B, fol. 18v^b): y el río *que es duro como fierro* mudará la espada (S, fol. 12v^b).
29. FORMA-AE (F) [1220-50, s. v. *forma*]: Findetur *forma* commercii, dimidium rotundum erit (HrB, § 113.83-4 [11]) > [*forma* commercii om.] será vendida e la meytad será redonda (B, fol. 17r^a): *afirmado* precio será vendida e la meytad será redonda (S, fol. 11r^b) || *formam* alterius corporis recipiet (HrB, § 116.153-4 [31]) > tornarse han en *forma* de otro cuerpo (B, fol. 17v^b): tornarse ha en *obra e forma* de otro cuerpo (S, fol. 12r^a) || *formam* ipsius mutuabit (HrB, § 116.209-10 [47]) > mudará su *forma* (B, fol. 18v^a; S, fol. 12v^a).
30. GENERATIO-ONIS (F) [s. XII, s. v. *engendrar*]: reliquiae *generatio-*
nis eius decimabuntur (HrB, § 113.75 [9]) > e lo que fincare

- de su *generación* desnudado (B, fol. 17r^a): e lo que quedare de su *generación* desnudados (S, fol. 11r^a).
31. GENUS-ERIS (N) [h. 1440, s. v. *género*]: omne *genus* uolucrum associabit sibi (HrB, § 116.183 [39]) > todo *el linaje* de las aves juntará a sí (B, fol. 18r^b): todo *el linaje* de las aves juntarán assí (S, fol. 12r^b).
32. GIGAS-ANTIS (M) [1220-50, s. v. *gigante*]: Superueniet uero *gigas* nequiciae (HrB, § 116.231 [54]) > e sobreberná *el gigante* de maldad (B, fol. 19v^a): e sobreverná *el gigante* de maldad (S, fol. 13r^b) || *gigas* fauces illius cum gladio confringet (HrB, § 116.236 [54]) > quebrantará las quexadas [illius *om.*] con el espada (B, fol. 19v^a): quebrantará las quixadas [illius *om.*] con el espada (S, fol. 13r^b) || Splendebit *gigas* colore niueo (HrB, § 116.255 [61]) > resplandecerá *el gigante* con blanca color (B, fol. 19r^b; S, fol. 13r^a).
33. HABITUS-US (M) [1220-50, s. v. *haber*]: exterior *habitus* interiora signabit (HrB, § 113.81 [11]) > el postrimero *ábito* aseñorearán sus entranos (B, fol. 17r^a): el postrimero *hábito* aseñorearán sus entrañas (S, fol. 11r^b).
34. HORRIBILIS-E [princ. s. XIII; 1438, s. v. *horror*]: praesentiamque suam draconibus multis *horribili* sibilo testabitur (HrB, § 116.245-6 [58]) > mostrarse ha a muchos dragones e por *espantoso* señorío (B, fol. 19r^a): mostrarse ha a muchos dragones e por *espantoso* poderío (S, fol. 13r^a).
35. HORRIDUS-A-UM [1490, s. v. *horror*]: clamore *horrido* replebit insulam (HrB, § 116.162 [33]) > cumplirá la ínsula del baladro *espantoso* (B, fol. 18r^a; S, fol. 12r^a) || *horrido* racanatu populum patriae terrebit (HrB, § 116.225 [51]) > *lac.* (B, fol. 18v^b; S, fol. 12v^a).
36. HUMANITAS-ATIS (F) [1220-50, s. v. *humano*]: Pacem habebunt ferae. *Humanitas* supplicium dolebit (HrB, § 113.82-3

- [11]) > e paz havrán [ferae om.] por pocas *humildades* de los tormentados [dolebit om.] (B, fol. 17r^a): e paz avrán [ferae om.] por pocas *humildades* de los tormentos se dolerán (S, fol. 11r^b) || *humanitas* fornicari non desinet (HrB, § 116.126 [23]) > *ombres e mugeres* no quedarán de pasar su tiempo en fornicación (B, fol. 17v^a): *hombres e mugeres* no quedarán de fornicar (S, fol. 11v^b).
37. HUMANUS-A-UM [h. 1200; fin s. XII, s. v. *horror*]: in *humanam* uocem erumpens clamabit (HrB, § 116.165-6 [35]) > hablando en voz *de ombres* llamará (B, fol. 18r^a): hablando en boz *de hombre* llamará (S, fol. 12r^a) || Orietur in illis leo *humano* cruore turgidus (HrB, § 116.256-7 [62]) > Nacerá entre ellos león finchado con sangre *de ombres* (B, fol. 19r^b): Nacerá entrellos león finchado con sangre *de hombres* (S, fol. 13r^a).
38. IGNEUS-A-UM [1444, s. v. *ígneo*]: Superueniet namque uermis *ignei* anhelitus (HrB, § 116.227 [52]) > que sobreverná e el bermejo que avrá el soplo *de fuego* (B, fol. 18v^b): ca sobreverná el [b] bermejo que avía el soplo *de fuego* (S, fol. 12v^{ab}).
39. IMPETUS-US (M) [med. s. XV, s. v. *pedir e ímpetu*]: nam *impetum* cursus sui in ulteriorem Hispaniam protendet (HrB, § 115.118 [21]) > ca *la dezidumbre* de su hedad yrá a tener la postrimera España (B, fol. 17v^a): ca *la reziedumbre* de su edad rya a tener la postrimera España (S, fol. 11v^a).
40. IMPIUS-A-UM [1444, s. v. *pío*]: Nocebit possidenti ex *impiis* pietas donec sese genitore induerit (HrB, § 114.89-90 [13]) > quebrantaré la piedra de *los crueles* [possidenti om.] fasta que venga su madre (B, fol. 17r^a): quebrantarán la piedad de los quales aposearán [ex *impiis* om.] fasta que venga su padre (S, fol. 11r^b).
41. INCLITUS-A-UM [1444, s. v. *ínclito*]: quia urbs *inclita* propter eam ruet (HrB, § 116.170-1 [35]) > ca *la noble* cibdad será destruyda [propter eam om.] (B, fol. 18r^a; S, fol. 12r^a).

42. INFORTUNIUM-II (N) [1444, s. v. *fortuna*]: Tunc *infortunium* albi festinabit (HrB, § 112.51-2 [4]) > Entonces *la mala andança* del blanco se allegará (B, fol. 16v^b): entonce *la mala andança* del blanco se allegará (S, fol. 11r^a).
43. INGENS-ENTIS [1438 pero raro hasta S. XVIII, s. v. *ingente*]: Erit *ingens* supplicium hominum (HrB, § 112.54 [4]) > e será *grand* tormenta de omes (B, fol. 16v^b):y será *gran* tormenta de hombres (S, fol. 11r^a) || Adiciet palacium *ingens* (HrB, § 116.173-4 [36]) > e añadirán *grand* concejo (B, fol. 18r^a): e añadirá *gran* cerco (S, fol. 12r^a).
44. INIQUUS-A-UM [1444, s. v. *igual*]: *iniquo* flatu suo tercium illi ramum eripiet (HrB, § 116.134-5 [27]) > por su *mal* soplo tirará el tercero ramo (B, fol. 17v^a; S, fol. 11v^b).
45. INSULA-AE (F) [1350/S. XV, s. v. *isla*]: *Insulae* oceani potestati ipsius subdentur (HrB, § 112.41 [2]) > *lac.* (B, fol. 16v^b; S, fol. 11r^a) || Nocturnis lacrimis madebit *insula* (HrB, § 113.87 [12]) > *la ínsula* será mojada con algunas lloradas de noche (B, fol. 17r^a): *la ínsula* será mojada con lágrimas lloradas de noche (S, fol. 11r^b) || Per illam enim utramque *insulam* amittet Neustria (HrB, § 115.106-7 [18]) > ca por él se perderán [Neustria *om.*] *anbas yslas* (B, fol. 17r^b): ca por él se perderán [Neustria *om.*] *ambas las ínsolas* (S, fol. 11v^a) || Deinde reuertentur ciues in *insulam* (HrB, § 116.107-8 [19]) > desí tornarse han los cibdadanos a *la ínsula* (B, fol. 17r^b): desí tornarse han los cibdadanos a *la ínsola* (S, fol. 11v^a) || Nomine Bruti uocabitur *insula* (HrB, § 115.114 [20]) > por nombre de bretus será *la ínsula* llamada (B, fol. 17r^b): por nombres de bretas será *la ínsola* llamada (S, fol. 11v^a) || qui ex naribus suis tantam efflabit nebulam quanta tota superficies *insulae* obumbrabitur (HrB, § 116.119-20 [22]) > e de sus narizes echará flama que toda

la faz de la *ínsula* asombrará (B, fol. 17v^a): [qui ex naribus suis tantam efflabit nebulam om.] que toda la faz de la *ínsola* assombrará (S, fol. 11v^a) || quae tribus solummodo ramis contenta superficiem tocius *insulae* latitudine foliorum obumbrabit (HrB, § 115.132-3 [27]) > que será abondado de tres ramos muy fermosos e asombrará la faz de toda la *ínsula* por muchedumbre de sus fojas (B, fol. 17v^a): en que será abondado de tres ramos solos e sobrá la faz de toda la *ínsola* por muchedumbre de sus fojas (S, fol. 11v^b) || quorum riuuli *insulam* in tres portiones secabunt (HrB, § 116.147-8 [31]) > los sus ríos fenderán la *ínsula* en tres partes (B, fol. 17v^b; S, fol. 12r^a) || clamore horrido replebit *insulam* (HrB, § 116.162 [33]) > cumplirá la *ínsula* del baladro espantoso (B, fol. 18r^a; S, fol. 12r^a) || quae nefando sonitu tres *insulas* Britanniae commouebunt (HrB, § 116.164-5 [34]) > que por su maldat fumo solo moverá a las tres *ínsulas* de Bretaña (B, fol. 18r^a): que por su maldad fumo solo moverá a las tres *ínsolas* de Bretaña (S, fol. 12r^a) || solidum *insulae* dilatabitur (HrB, § 116.179-80 [38]) > la tierra de la *ínsula* se llevará (B, fol. 18r^b): la tierra de la *ínsola* se levará (S, fol. 12r^b) || quae *insulam* per biennium circumuolabit (HrB, § 116.181-2 [39]) > que bolará por aderedor de la *ínsula* dos años (B, fol. 18r^b): que bolará por rededor de la *ínsola* dos años (S, fol. 12r^b) || in breui renouabitur *insula* (HrB, § 116.271 [66]) > en poca sazón será revocada la *ínsula* (B, fol. 19r^b): en poca sazón será renovada la *ysla* (S, fol. 13r^b).

46. INSULANUS-A-UM [S. xv, s. v. *isla*]: ad cuius rugitum Gallicanae turres et *insulani* dracones tremebunt (HrB, § 113.78-9 [11]) > de que ayan roydo las torres francesas e los dragones de las *ínsulas* tremerán (B, fol. 17r^a): de cuyo ruydo las torres francesas e los dragones de las *ínsolas* tremerán (S, fol. 11r^b).
47. INVIDIA-AE (F) [1220-50, s. v. *ver*]: quorum alter *inuidiae* spiculo suffocabitur (HrB, § 113.77 [10]) > e uno dellos será

- afogado con cuyta *de enbidia* (B, fol. 17r^a): el uno dellos será afogado [spiculo *om.*] *de embidia* (S, fol. 11r^a).
48. IUSTITIA-AE (F) [1132, s. v. *justo*]: Succedet leo *iusticiae* (HrB, § 113.78 [11]) > Empós destos verná el león *de la justicia* (B, fol. 17r^a): Profecía. Después destos verná el león *de la justicia* (S, fol. 11r^b).
49. LETALIS-E [1520, s. v. *letal*]: *Letali* clade deficiet populus (HrB, § 116.268-9 [65]) > desfallece el pueblo por *mortal* pestilencia (B, fol. 19r^b): desfallecerá el pueblo por *mortal* pestilencia (S, fol. 13r^a).
50. LICITUS-A-UM [1438, s. v. *lícito*]: Exhibit Iupiter *licitas* semitas (HrB, § 117.294 [73]) > salirá Júpiter por sus *derechas* carreteras (B, fol. 18v^b; S, fol. 12v^b).
51. LINEA-AE (F) [1490, s. v. *línea*]: Venus deseret statutas *lineas* (HrB, § 116.294 [73]) > Vena le dexará *por do* solía correr (B, fol. 18v^b): Venus lo dexará *por do* solía correr (S, fol. 12v^b).
52. LIQUOR-ORIS (M) [1278, s. v. *licor*]: Exin, ut sese salubri *liquore* refecerit (HrB, § 116.157-8 [33]) > después que se abundare *de agua sana* (B, fol. 18r^a): después que se abundare *de agua sana* (S, fol. 12r^a).
53. MANSIO-ONIS (F) [1440, s. v. *manido* y *mesón*]: Restaurabit pristinis incolis *mansiones* (HrB, § 113.73 [9]) > cobrarán a los antiguos labradores *en sus casas* (B, fol. 16v^b; S, fol. 11r^a).
54. MATERNUS-A-UM [1440, s. v. *madre*]: Venedocia rubebit *materno* sanguine (HrB, § 113.86 [12]) > [Venedotia *om.*] enbermegescerá por la sangre *de la madre* (B, fol. 17r^a): [Venedotia *om.*] enbermegecerá por la sangre *de la madre* (S, fol. 11r^b).
55. MIRACULUM-I (N) [1140, s. v. *milagro*]: nouitasque rei erit in *miraculum* (HrB, § 117.289-90 [72]) > las estrañezas de las

- cosas nuevas será *miraglo* (B, fol. 18v^b): las estrañezas de las cosas nuevas serán *milagro* (S, fol. 12v^b).
56. MONSTRUM-I (N) [1250, s. v. *mostrar* y *monstruo*]: *Monstro igitur assumpto* (HrB, § 116.190 [41]) > pues *tan desasemejada* fuera (B, fol. 18r^b): pues *tan desemejada* fuere (S, fol. 12r^b).
57. MONTANUS-A-UM [1490, s. v. *monte*]: *Bos montanus caput lupi assumet* (HrB, § 116.206-7 [46]) > el rey *montés* tomará cabeça de lobo (B, fol. 18v^a): el rey *Motes* tomará cabeça de lobo (S, fol. 12v^a) || *Indignabitur igitur montanus* (HrB, § 116.210 [47]) > ensañarse ha *el puerco montés* (B, fol. 18v^a): enseñarse ha *el puerco montés* (S, fol. 12v^a).
58. MULTITUDO-INIS (F) [sin fechación, s. v. *mucho*⁹]: *Duo uero residui locum extirpati occupabunt donec alter alterum foliorum multitudine adnichilabit* (HrB, § 115.135-6 [28]) > los o^[b]tros dos que quedaren como aganchados [occupabunt om.] fasta que el uno terná al otro por *muchedumbre* de sus fojas (B, fol. 17v^{ab}): los dos que quedaran como acachados [occupabunt om.] hasta que el uno terná al otro por *muchedumbre* de sus hojas (S, fol. 11v^b).
59. NAVIGIUM-II (N) [h. 1275, s. v. *nave*]: *Rex benedictus parabit nauigium* (HrB, § 112.60-1 [5]) > el rey bendito guisará *navío* (B, fol. 16v^b): el rey bendito guisará *nauto* (S, fol. 11r^a) || *At ipsi excitabunt aprum dentosum in illa et nauigio reuecti cum uulpe congregientur* (HrB, § 116.191-2 [42]) > e ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra ella tornarse ha *al nido* e lidiará con la raposa (B, fol. 18r^b): y ellos levantarán el puerco montés de grandes dientes contra ella e tornarse han *al nido* e lidiarán con la raposa (S, fol. 12r^b).
60. NOCIVUS-A-UM [1440, s. v. *nucir* y *nocivo*]: *Patriis uolatilibus nociuus habebitur* (HrB, § 115.137-8 [28]) > será *nuzidor* para los vencidos del padre (B, fol. 17v^b): será *nucidor* para

⁹Sin embargo, para este lema CORDE devuelve mayoritariamente ejemplos de textos del s. XV, y raramente del s. XIV –en su mayor parte, de Juan Fernández de Heredia–.

los vencidos del padre (S, fol. 11v^b) || solo anhelitu suo fontes *nociuos* siccabit (HrB, § 116.157 [32]) > por su soplo solo secarán todas las fuentes *nozideras* (B, fol. 18r^a): por su soplo solo sacará todas las fuerças *nozidores* (S, fol. 12r^a).

61. NOCTURNUS-A-UM [1438, s. v. *noche*]: *Nocturnis* lacrimis madedebit insula (HrB, § 113.87 [12]) > la ínsula será mojada con algunas lloradas *de noche* (B, fol. 17r^a): la ínsula será mojada con lágrimas lloradas *de noche* (S, fol. 11r^b) || *Nocturno* clamore conuocabit uolatilia (HrB, § 116.182-3 [39]) > baladrando *de noche* llamará las aves (B, fol. 18r^b): va ladrando *de noche* llamará a las vezes (S, fol. 12r^b).
62. NUMERUS-I (M) [1433, s. v. *número*]: *Bissenus numerus* dormorum siderum deflebit hospites ita transcurrere (HrB, § 117.295-6 [73]) > *el cuento* de las doze cosas e de las estrellas llorarán sus huéspedes que así verán yr (B, fol. 19r^a): *el cuento* de las doze cosas e de las estrellas llorarán sus huéspedes que assí verán yr (S, fol. 12v^b).
63. OFFICIUM-II (N) [1220-50, s. v. *hacer y oficio*]: *Officia* Iani nulla redibunt (HrB, § 117.301 [73]) > *al oficio* de Junio no tornará ninguno (B, fol. 19r^a): *el oficio* de Junio no tornará ninguno S.
64. OLEUM-I (N) [1220-50, s. v. *olivo*]: *Exin* de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur pollex in *oleo* (HrB, § 114.97-9 [16]) > [Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur *om.*] purgará en *el azeyte* (B, fol. 17r^b): [Exin de primo in quartum, de quarto in tercium, de tercio in secundum rotabitur *om.*] purgarán en *el azeyte* (S, fol. 11r^b).
65. ORIENS-NTIS (M) [1140, s. v. *origen y oriente*]: *minabitur orienti* (HrB, § 116.260 [63]) > amenazará *a oriente* (B, fol. 19r^b; S, fol. 13r^a).

66. PALLIUM-II (N) [1220-50, s. v. *pallio*]: Meneuia *pallio* Vrbs Legionum induetur (HrB, § 112.48-9 [3]) > *lac.* (B, fol. 16v^b; S, fol. 11r^a) || Duas urbes duobus *palliis* induet (HrB, § 114.103 [17]) > dos cibdades cobrirá de dos *mantos* (B, fol. 17r^b; S, fol. 11v^a).
67. PATRIA-AE (F) [segundo cuarto S. xv, s. v. *padre*]: Renouabit namque beatorum sedes per *patrias* (HrB, § 114.102 [17]) > ca renovará las benditas sillas por *la tierra* (B, fol. 17r^b): ca renovará las benditas sellas por *la tierra* (S, fol. 11v^a) || horrido racanatu populum *patriae* terrebit (HrB, § 116.225 [51]) > *lac.* (B, fol. 18v^b; S, fol. 12v^a) || ut *patriae* segetibus candeant (HrB, § 116.267 [65]) > [*patriae om.*] emblanquescerán con mieses (B, fol. 19r^b): *la tierra* emblanquecerá con mieses (S, fol. 13r^a).
68. PERIURUS-A-UM [1335, s. v. *juro* y *jurar*]: uae *periurae* genti (HrB, § 116.170 [35]) > ca fuyó a la *perjurada* gente (B, fol. 18r^a): ca huyó a la *perjurada* gente (S, fol. 12r^a).
69. PERPETUUS-A-UM [1323, s. v. *pedir* y *perpetuo*]: iugum *perpetuae* seruitutis ferent (HrB, § 113.75-6 [9]) > [*iugum om.*] traerá *perdurable* seruidumbre (B, fol. 17r^a): jubro traerá *perdurable* seruidumbre (S, fol. 11r^a).
70. PLANITIES-EI (F) [1440, s. v. *llano*]: nemora in *planiciem* mutabit (HrB, § 114.99-100 [17]) > tornará los boscos en *el llano* (B, fol. 17r^b): tornar los bosques *este llano* (S, fol. 11r^b).
71. PRAEDICATOR-ORIS (M) [1220-50, s. v. *dedicar* y *predicar*]: *praedicator* Hiberniae propter infantem in utero crescentem obmutescet (HrB, § 112.49-50 [3]) > *el predicador* [Hibernie *om.*] enmudecerá por el niño que crecerá en el vientre (B, fol. 16v^b): *el predicador* [Hibernie *om.*] enmudecerá porque el niño que crece en el vientre (S, fol. 11r^a).
72. PRAESENTIA-AE (F) [1444, s. v. *ser*]: *praesentiamque* suam draconibus multis horribili sibilo testabitur (HrB, § 116.245-6 [58]) > mostrarse ha a muchos dragones e por espantoso

- señorío (B, fol. 19r^a): mostrarse ha a muchos dragones e por espantoso poderío (S, fol. 13r^a).
73. PRINCEPS-CIPIS (M) [1220-50, s. v. *primo* y *príncipe*]: *aeneus princeps humabitur* (HrB, § 112.65 [6]) > *el príncipe* de cobre será humilde (B, fol. 16v^b; S, fol. 11r^a) || *Deliciae principes eneruabunt* (HrB, § 116.256 [62]) > Las riquezas derraygará *los príncipes* (B, fol. 19r^b): las riquezas desraygarán *los príncipes* (S, fol. 13r^a).
74. PRINCIPIUM-II (N) [h. 1335, s. v. *primo* y *príncipe*]: *Principium eius uago affectui succumbet* (HrB, § 114.101 [17]) > su *comienço* será baxo (B, fol. 17r^b; S, fol. 11r^b).
75. PRISTINUS-A-UM [1483, s. v. *primo* y *prístino*]: *Restaurabit pristinis incolis mansiones* (HrB, § 113.73 [9]) > cobrarán a los *antiguos* labradores en sus casas (B, fol. 16v^b; S, fol. 11r^a) || *pristina dignitate spoliabitur* (HrB, § 115.107 [18]) > será departimiento de la *antigua* divinidad (B, fol. 17r^b): será abollado de *antigua* divinidad (S, fol. 11v^a).
76. PROFUNDUM-I (N) [1335, s. v. *hondo*]: *in profundo Sabrinae occultabit caput* (HrB, § 116.283-4 [70]) > en *fondón* de la su barva esconderá la cabeça (B, fol. 19v^a): en *fondo* de la saburna esconderá la cabeça (S, fol. 13r^b).
77. PROLIXUS-A-UM [1440 / 1438, s. v. *licor* y *prolijo*]: *Vocabit asinus hircum prolixae barbae* (HrB, § 116.209 [47]) > llamarlo han asno [*hircum om.*] de brava *lengua* (B, fol. 18v^a): llamarlo han asno [*hircum om.*] de barva *luenga* (S, fol. 12v^a).
78. PROVINCIA-AE (F) [1220-50, s. v. *provincia*]: *prouinciae nemoribus suis spoliabuntur* (HrB, § 116.226-7 [52]) > de *las provincias* serán aballadas de sus mantos (B, fol. 18v^b): *las provincias* serán abaxadas de sus matos (S, fol. 12v^a) || *Tristabuntur ergo aquilonares prouinciae* (HrB, § 116.280 [69]) > entristecerán *las provincias* de Aguión (B, fol. 19v^a):

entristecerán *las provincias* de Aguyón (S, fol. 13r^b) || *Vas-*
tabit igitur aper prouincias (HrB, § 116.283 [70]) > el puerco
gastará *las provincias* (B, fol. 19v^a; S, fol. 13r^b).

79. RAPACITAS-ATIS (F) [1438, s. v. *rapaz* y *rapiña*]: *Peribit miluo-*
rum rapacitas (HrB, § 113.84 [11]) > *la rebata* de los más
despreciarán (B, fol. 17r^a): *la rebata* de los más despreciarán
(S, fol. 11r^b) || *in fabricatores auri uelox sed in luporum*
rapacitatem piger (HrB, § 115.139-40 [29]) > [uelox in om.]
fazedor de oro mas peligroso en *la ribera* de los lobos (B,
fol. 17v^b): [uelox in om.] hazedor de oro mas peligroso en *la*
ribera de los lobos (S, fol. 11v^b).
80. REGIO-ONIS (F) [1220-50, s. v. *rey* y *regir*]: *uolucres exterarum*
regionum sustentabit (HrB, § 115.137 [28]) > gobernará las
aves de las otras *tierras* de su abundancia (B, fol. 17v^b): go-
vernará a las aves de las otras *tierras* (S, fol. 11v^b).
81. REGNUM-I (N) [1140, s. v. *rey*]: *pastor Eboracensis septimus in*
Armorico regno frequentabitur (HrB, § 112.47-8 [3]) > *lac.*
(B, fol. 16v^b; S, fol. 11r^a) || *Erit miseranda regni desolatio*
(HrB, § 112.61-2 [5]) > *lac.* (B, fol. 16v^b; S, fol. 11r^a) || *Cum*
regno tandem litigabit leo (HrB, § 116.240-1 [56]) > a la
cima barajará el león con *el reyno* (B, fol. 19r^a; S, fol. 12v^b)
|| *Expellet illum per regni diuersatoria* (HrB, § 116.242-3
[56]) > *lac.* (B, fol. 19r^a; S, fol. 13r^a) || *in rotunditatem regni*
compellet (HrB, § 116.253 [59]) > echarlos ha aderredor *del*
reyno (B, fol. 19r^b): echarlos ha al derredor *del reyno* (S, fol.
13r^a) || *Pacificabuntur ergo nationes regni* (HrB, § 116.278
[69]) > avrán paz las generaciones *del reyno* (B, fol. 19v^a):
avrán paz las generaciones *del reino* (S, fol. 13r^b).
82. RELIGIO-ONIS (F) [1220-50, s. v. *religión*]: *Cultus religionis*
delebitur (HrB, § 112.38 [1]) > las *órdenes* serán destruydas
(B, fol. 16v^a; S, fol. 10v^b) || *Delebitur iterum religio* (HrB, §
112.46 [3]) > *lac.* (B, fol. 16v^b; S, fol. 11r^a).

83. RELIQUIAE-IARUM (F) [S. x, s. v. *delito y reliquia*]: *reliquiae generationis eius decimabuntur* (HrB, § 113.75 [9]) > *lo que fincare* de su generación desnudado (B, fol. 17r^a): *lo que quedare* de su generación desnudados (S, fol. 11r^a).
84. RUMOR-ORIS (M) [1440, s. v. *ruido*]: *rumor operis transcendet Alpes* (HrB, § 116.176 [37]) > *las nuevas* de la obra [b] pasarán las Alpas (B, fol. 18r^{ab}): *las nuevas* de la obra pasarán los Alpes (S, fol. 12r^b).
85. SENECTUS-UTIS (F) [1438, s. v. *señor y senil*]: *Superueniente uero senectute* (HrB, § 116.214 [48]) > *quando venieren a la ribera* (B, fol. 18v^a): *quando vinieren a la vegez* (S, fol. 12v^a).
86. SOCIETAS-ATIS (F) [1220-50, s. v. *socio*]: *Albaniam in societate accipiet* (HrB, § 115.110-1 [20]) > *tomó Albamia en compañía* (B, fol. 17r^b): *tomó Albania en compañía* (S, fol. 11v^a).
87. SPATIUM-II (N) [1140, s. v. *espacio*]: *mare quo ad Galliam nauigatur infra breue spacium contrahetur* (HrB, § 116.178-9 [38]) > *el mar por que van a Francia en poco tiempo se llegará* (B, fol. 18r^b; S, fol. 12r^b).
88. SUBITUS-A-UM [1403, s. v. *súbito*]: *Qui bibet de tercio subita morte periclitabitur* (HrB, § 116.150-1 [31]) > *lac.* (B, fol. 17v^b; S, fol. 12r^a) || *subito dente interficiet* (HrB, § 116.204 [44]) > *matarlos ha presto con su diente* (B, fol. 18v^a): *matarlos ha toste con su diente* (S, fol. 12v^a).
89. SUBLIMIS-E [1444 / 1438, s. v. *umbral y sublime*]: *Feret illum ad sublimia draco erectaque cauda uerberabit nudatum* (HrB, § 116.235 [54]) > *orgullo al dragón [ad om.] alto e erguirá el rabo e ferirá ha su nido* (B, fol. 19v^a): *orgullo al drago [ad om.] alto e levantará el rabo e ferirá a su nido* (S, fol. 13r^b).
90. SUCCURSUM-I (N) [1440, s. v. *correr*]: *Aper etenim Cornubiae succursum praestabit* (HrB, § 112.39-40 [2]) > *el puerco mon-*

- tés de Cor^[b]navalla darle a *ayuda* (B, fol. 16v^{ab}): el puerco mon[11r^a]tés de Cornualla darle ha *ayuda* (S, fol. 10v^b-11r^a).
91. SULPHUREUS-A-UM [1440, s. v. *azufre*]: Quacumque incedet passus *sulphureos* faciet (HrB, § 116.159-60 [33]) > por do quier que ande fará bafo de *sufre* (B, fol. 18r^a): por do quier que ande hará baho de *suffre* (S, fol. 12r^a).
92. SUPERFICIES-EI (F) [1440, s. v. *haz III y faz*]: qui ex naribus suis tantam efflabit nebulam quanta tota *superficies* insulae obumbrabitur (HrB, § 115.119-21 [22]) > e de sus narizes echará flama que toda *la faz* de la ínsula asombrará (B, fol. 17v^a): [qui ex naribus suis tantam efflabit nebulam *om.*] que toda *la faz* de la ínsola assombrará (S, fol. 11v^a) || quae tribus solummodo ramis contenta *superficiem* tocius insulae latitudine foliorum obumbrabit (HrB, § 115.132-3 [27]) > que será abondado de tres ramos muy fermosos e asombrará *la faz* de toda la ínsula por muchedumbre de sus fojas (B, fol. 17v^a): en que será abondado de tres ramos solos e sobrá *la faz* de toda la ínsola por muchedumbre de sus fojas (S, fol. 11v^b).
93. TERMINUS-I (M) [1220-50, s. v. *término*]: *Terminus* illi positus est quem transuolare nequibit (HrB, § 113.66 [6]) > ca *término* le es puesto que no pueda bolar e allende (B, fol. 16v^b): ca *término* le es puesto que no pueda bolar allende (S, fol. 11r^a) || transibit *terminos* furor Mercurii (HrB, § 117.292-3 [73]) > a la saña de Mercurio pasará los *términos* (B, fol. 18v^b): a la saña de Meratrio e passará los *límites* (S, fol. 12v^b).
94. TINCTURA-AE (F) [1250, s. v. *teñir*]: *tincturae* ipsarum diuersitas (HrB, § 116.170 [35]) > el desvariamento de *la tintura* dellos (B, fol. 18r^a): el desurlamiento de *la cintura* dellos (S, fol. 12r^a).
95. TUNICA-AE (F) [med. S. XV, s. v. *túnica*]: *Populus* namque in ligno et ferreis *tunicis* superueniet (HrB, § 113.72 [9]) > ca el puelo verná en madera e en *camisas* de fierro (B, fol. 16v^b): ca el pueblo verná en madera y en *camisas* de fierro (S, fol. 11r^a).

96. TUTELA-AE (F) [1495, s. v. *intuición* y *tutela*]: *minoribus uero tutelam praestabit* (HrB, § 115.117 [21]) > *guardará* los menores (B, fol. 17v^a): *guardarán* los menores (S, fol. 11v^a).
97. ULTERIOR-IUS [1520, s. v. *último*]: *nam impetum cursus sui in ulteriorem Hispaniam protendet* (HrB, § 115.118 [21]) > ca la dezidumbre de su hedad yrá a tener *la postrimera* España (B, fol. 17v^a): ca la rezedumbre de su edad rya a tener *la postrimera* España (S, fol. 11v^a).
98. UTERUS-I (M) [2^o cuarto S. xv, s. v. *útero*]: *praedicator Hiberniae propter infantem in utero crescentem obmutescet* (HrB, § 112.49-50 [3]) > el predicador [Hibernie *om.*] enmudecerá por el niño que crecerá en *el vientre* (B, fol. 16v^b): el predicador [Hibernie *om.*] enmudecerá porque el niño que crece en *el vientre* (S, fol. 11r^a).
99. VAPOR-ORIS (M) [h. 1440, s. v. *vapor*]: *qui emisso uapore comburet arbores* (HrB, § 116.227-8 [52]) > que *soplará* e quemará los árboles (B, fol. 18v^b): que *soplará* y quemará los árboles (S, fol. 12v^b).
100. VESTIGIUM-II (N) [h. 1440, s. v. *vestigio*]: *rotarum suarum uestigia replebit sanguine* (HrB, § 116.260 [63]) > fenchirá de sangre *los rostros* de sus ruedas (B, fol. 19r^b): henchirá de sangre *los rostros* de sus ruedas (S, fol. 13r^a).
101. VIA-AE (F) [1140, s. v. *vía*]: *subterraneas uias machinabitur* (HrB, § 116.177 [37]) > fará *carrera* por su tierra (B, fol. 18r^b): fará *camino* por su tierra (S, fol. 12r^b).
102. VIGOR-ORIS (M) [1140, s. v. *velar* y *vigor*]: *Resumpto iterum uigore* (HrB, § 116.236 [54]) > el gigante tomará de cabo *fuërça* (B, fol. 19v^a; S, fol. 13r^b).
103. VIPEREUS-A-UM [1444, s. v. *víbora*]: *Gestabit primus flagellum uipereum* (HrB, § 116.263 [64]) > traerá el primero açote *de*

serpiente (B, fol. 19r^b): traerá el primero açotes *de serpiente* (S, fol. 13r^a).

De la consulta y análisis del *corpus* presentado surge rápida e inequívocamente la idea de que en nuestro romanceamiento el uso de cultismos es un fenómeno marginal. En efecto, de los poco más de cien casos de ítems latinos de las *Prophetiae* que nuestra lengua ya había incorporado por vía culta a principios del siglo XVI y a los que en consecuencia el traductor –con distintos grados de probabilidad y pertinencia– podía recurrir para su tarea, sólo en algo menos de veinte ocasiones nuestros testimonios ofrecen préstamos:

- i) Cultismos: 2. *adversarius* > *adversario*; 30. *generatio* > *generación*; 32. *gigas* > *gigante*; 33. *habitus* > *hábito*; 45. *insula* > *ínsula* / *ínsola*; 47. *invidia* > *embidia*; 48. *iustitia* > *justicia*; 63. *officium* > *oficio*; 65. *oriens* > *oriente*; 71. *praedicator* > *predicador*; 73. *princeps* > *príncipe*; 78. *provincia* > *provincia*; 93. *terminus* > *término*, y; 94. *tinctura* > *tintura*;
- ii) Semicultismos: 29. *forma* > *forma*; 55. *miraculum* > *miraglo*; 59. *navigium* > *navío*, y; 81. *regnum* > *reyno*.

En cambio, la situación más numerosa –y por mucho– consiste en que las *Profecías* ofrezcan un equivalente patrimonial no conectado etimológicamente con el nombre latino del original¹⁰. Desde luego, gran parte de estos casos no sorprende pues en ellos se oponen voces pertenecientes al acervo básico de la lengua ora con préstamos de usos metafóricos, literarios y/o técnicos, ora con otros de incorporación muy tardía:

¹⁰ En efecto, en solo dos casos el nombre romance elegido por el traductor se encuentra ligado diacrónicamente con el término latino de Godofredo: i) la equivalencia 26. *fabrica* > *fragua* es la única en todo el texto en la que el sustantivo del original es vertido mediante su exacto derivado patrimonial; ii) la traducción 58. *multitudo* > *muchedumbre*, que también evita el cultismo *multitud*, recurre empero a un derivado del popular *mucho*, cuyo étimo es *multus*.

- i) Cultismos de usos metafóricos, literarios y/o técnicos: 9. *candidus* > blanco vs. *cándido* y 10. *candor* > *blancura* vs. *candor*; 15. *colloquium* > *fabla* vs. *coloquio*; 20. *diadema* > *corona* vs. *diadema*; 25. *extremitas* > *cabo* vs. *extremidad*; 52. *liquor* > *agua* vs. *licor*; 64. *oleum* > *azeyte* vs. *óleo*; 66. *pallium* > *manto* vs. *palio*; etc.;
- ii) Cultismos de incorporación muy tardía: 8. *calamitas* > *cuyta* vs. *calamidad*; 24. *exterminatio* > *desterramiento* vs. *exterminación*; 35. *horridus* > *espantoso* vs. *hórrido*; 49. *letalis* > *mortal* vs. *letal*; 51. *linea* > “do solía correr” vs. *línea*; 57. *montanus* > *montés* vs. *montano*; 75. *pristinus* > *antiguo* vs. *prístino*; etc.

Sin embargo, en otros casos es difícil atribuir esa elección a la inviabilidad semántica del cultismo, por lo que debemos suponer que su ausencia obedece más bien a razones de cronología (12. *cauerna* > *cueva* vs. *caverna*; 34. *horribilis* > *espantoso* vs. *horrible*; 42. *infortunium* > “mala andanza” vs. *infortunio*; 69. *perpetuus* > *perdurable* vs. *perpetuo*; 84. *rumor* > *nuevas* vs. *rumor*; etc.). En efecto, este criterio cronológico resulta muy significativo a la vista de que entre la veintena de cultismos empleados por las *Profecías* solamente encontramos uno cuatrocentista (45. *ínsula*)¹¹, mientras que la mayoría de ellos se documenta por primera vez desde el siglo XIII (2. *adversario*; 29. *forma*; 32. *gigante*; 33. *hábito*; 47. *embidia*; 59. *navío*; 63. *oficio*; 71. *predicador*; 73. *príncipe*; 78.

¹¹ Corominas y Pascual sostienen que “la forma cultista *ínsula* alcanzó cierta extensión en castellano antiguo, especialmente en Libros de Caballerías (*Amadís*, *Quijote*)” (1980-1991, s. v. *isla*), aunque agregan a continuación que *ínsola* –la lección reiteradamente aportada por S no solo para *ínsula* (cf. profecías 18, 19, 20, 22, 27, 34, 38 y 39) sino incluso para el único *locus* de *insulanus*– ya constaba en el *Poema de Alfonso onceno* (circa 1350); nótese además que el casticismo *ysla* es registrado independientemente por nuestros testimonios en dos lugares de *ínsula* –B, prof. 18; S, prof. 66–. Y aunque no podemos tener certeza absoluta sobre cuál de estas tres lecciones equipolentes es la auténtica en caso de que el original haya sido lingüísticamente uniforme a este respecto, la posición marginal que la más tardía forma *ínsula* ocupa en este panorama no puede desconocerse.

provincia; 93. *término*¹², y; 94. *tintura*), y los restantes serían aún más antiguos (30. *generación*; 48. *justicia*; 55. *miraglo*; 65. *oriente*, y; 81. *reyno*). De hecho, este factor cronológico ilumina la distribución lexical de dos pares de equivalencias: aunque 30. *generatio* y 73. *princeps* tienen como traducción los tempranos cultismos *generación* y *príncipe*, los sustantivos 31. *genus* y 74. *principium* conectados por derivación con aquellos no se traducen con los más bien tardíos préstamos *género* y *principio* sino con el catalanismo *linage*, del siglo XII (Corominas y Pascual, 1980-1991 y 1998, s. v. *línea*), y con el casticismo *comienço* (Corominas y Pascual, 1980-1991 y 1998, s. v. *comenzar*). Y esta casi total ausencia de préstamos del último siglo medieval tiene hondas repercusiones en la clase de los adjetivos pues muchos de los que Godofredo había empleado ingresaron a nuestra lengua en tal época; no puede ser casual entonces que el romanceamiento los evite de modo sistemático, ya recurriendo a adjetivos patrimoniales, ya empleando construcciones relativas o de preposición:

- i) Adjetivos patrimoniales: 6. *beatus* > *bendito* vs. *beato*; 19. *defunctus* > *muerto* vs. *difunto*; 23. *excelsus* y 89. *sublimis* > *alto* vs. *excelso* y *sublime*; 34. *horribilis* > *espantoso* vs. *horrible*; 40. *impius* > *cruel* vs. *impío*; 44. *iniquus* > *mal* vs. *inicuo*; 97. *ulterior* > *postrimero* vs. *ulterior*¹³; etc.
- ii) Construcciones relativas o de preposición: 1. *abortivus* > “*sin nascer*” vs. *abortivo*; 4. *argenteus* > “*de plata*” vs. *argéteo*; 5. *aureus* > “*de oro*” vs. *áureo*; 16. *congruus* > “*que les convernán*”

¹²No carece de interés el subrayar que para el *locus* de la profecía 73 los testimonios ofrecen las lecciones equipolentes *términos* (B) y *límites* (S), ambas de origen culto; se trata de un precioso indicio del proceso de modernización que operó sobre la tradición de las *Profecías* a la vista tanto de que el primer *locus* de *terminus* ofrece la lección conjuntiva *términos* como de que el cultismo *límite*, a diferencia de *término*, sí es cuatrocentista (Corominas y Pascual, 1980-1991 y 1998, s. v. *límite*).

¹³Por esta equivalencia *ulterior* > *postrimero* viene a explicarse la corrupción del único *locus* de *ultimus* en las *Prophetiae* –citado en la nota 8 (B *puercu*: S *primero*)–, que tampoco tuvo como equivalente en el original de las *Profecías* el cultismo cuatrocentista *último* (Corominas y Pascual, 1980-1991 y 1998, s. v. *último*) sino el casticismo *postrimero* (Corominas y Pascual, 1980-1991 y 1998, s. v. *postrimero*).

vs. *congruo*; 28. *ferreus* > “de fierro” / “que es duro como fierro” vs. *férreo*; 37. *humanus* > “de ombres” vs. *humano*; 38. *igneus* > “de fuego” vs. *ígneo*; 46. *insulanus* > “de las ínsulas / ínsolas” vs. *insular*; 54. *maternus* > “de la madre” vs. *materno*; 61. “*nocturnus*” > “de noche” vs. *nocturno*; 91. *sulphureus* > “de sofre” vs. *sulfúreo*; 103. *vipereus* > “de serpiente” vs. *vipéreo*.

Por otra parte, nótese que el criterio cronológico no funciona en un sentido inverso –ciertos préstamos más tempranamente incorporados por el castellano tampoco fueron empleados (7. *brevis* > *poco* vs. *breve*; 14. *clamor* > *baladro* vs. *clamor*; 21. *diversitas* > *desvariamento* vs. *diversidad*; 22. *diversus* > *desvariado* y soluciones perifrásticas vs. *diverso*; 80. *regio* > *tierra* vs. *región*; 82. *religio* > *orden* vs. *religión*; 102. *vigor* > *fuerça*; etc.)–, lo que reafirma la hipótesis de que el traductor no sintió necesidad de imitar su modelo y apeló al léxico tradicional de la lengua. De hecho, constatamos secundariamente que esta predilección por las voces patrimoniales suele coincidir con arcaísmos, algunos felizmente transmitidos (3. *aedificium* > *villa* ‘casa de campo’; 60. *nocivus* > *nozidor* / *nuzidor*; 62. *numerus* > *cuento* ‘cómputo, número’; 91. *sulphureus* > “de sofre”; etc.), otros parcialmente modernizados o corrompidos (76. *profundus* > “en fondón de” B vs. “en fondo de” S; 79. *rapacitas* > *rebata* prof. 11 vs. *ribera* prof. 29; 83. *reliquiae* > “lo que fincare” B vs. “lo que quedare” S; 88. *subitus* > *toste* S vs. *presto* B; 101. *via* > *carrera* ‘camino’ B vs. *camino* S; etc.).

En conclusión, creemos que el análisis de los cultismos debidos a la influencia del modelo latino de Godofredo abona la hipótesis de que las *Profecías de Merlín* de los *Baladros* castellanos no son un romanceamiento latinizante típico del cuatrocientos sino uno más antiguo que, aunque efectuado sin posibilidades reales de acceder al sentido del original, intentó una transposición razonada del léxico galfridiano.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABED, Julien, 2007. "La traduction française de la *Prophetia Merlini* dans le *Didot-Perceval* (Paris, BNF, nouv. acq. fr. 4166)", en Richard TRACHSLER, dir., "Moult obscures paroles": *Études sur la prophétie médiévale*, Paris: Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 81-105 [Cultures et Civilisations Médiévales vol. 39].
- AZOFRA SIERRA, María Elena, 2006. "Consideraciones sobre el concepto de cultismo", *Revista de Filología Románica*, 23: 229-240.
- BOHIGAS, Pedro, ed., 1957, 1958 y 1962. *El baladro del sabio Merlín según el texto de la edición de Burgos de 1498*, Barcelona: Selecciones Bibliófilas, segunda serie, 3 vols. [I, 1957; II, 1961; III, 1962; "Estudio sobre el *Baladro del sabio Merlín*", III, 129-194].
- CAS AIS, Alejandro, 2013. "Las 'Prophetiae Merlini' de Geoffrey de Monmouth en los *Baladros* castellanos: estado de la cuestión", *Letras, Studia Hispanica Medievalia IX, volumen II*, 67-68: 39-54.
- , 2014. *Análisis e interpretación de las Prophetiae Merlini de los Baladros castellanos (Burgos 1498 – Sevilla 1535)*, Buenos Aires: Universidad Católica Argentina, Tesis de Doctorado en Letras [inédito].
- , 2015. "Les problèmes textuels des *Profecías de Merlín* en castillan dans les *Baladros* de Burgos (1498) et Séville (1535)", en Hélène TÉTREL y Géraldine VEYSSEYRE, dirs., *L'Historia regum Britannie et les «Bruts» en Europe. Tome I*, Paris: Éditions Classiques Garnier, 273-298 [Collection Rencontres 106, Série Civilisation médiévale 12].
- , 2016. "Remarques sur la place des *Profecías de Merlín* dans l'histoire de la traduction médiévale castillane", en Hélène TÉTREL y Géraldine VEYSSEYRE, dirs., *L'Historia regum Britannie et les «Bruts» en Europe. Tome II*, Paris: Éditions Classiques Garnier, en prensa.
- COROMINAS, Joan, 1998. *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, tercera edición muy revisada y mejorada, Madrid: Gredos [1ª. ed., 1961].
- COROMINAS, Joan y PASCUAL, José A., 1980-1991. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos, 6 vols.

- FARAL, Edmond, 1969. *La légende arthurienne. Études et documents*, Paris: Librairie Honoré Champion, 3 vols. [1ª. ed., 1929].
- GRACIA, Paloma, 2012. "Avatares ibéricos del ciclo artúrico de la *Post-Vulgate*: el título del *Baladro del sabio Merlín con sus profecías* (Burgos, 1498) y la colección profética derivada de la *Historia Regum Britanniae*", *Zeitschrift für romanische Philologie*, 128: 507-521.
- HERNÁNDEZ, María Isabel, ed., 1999. *El baladro del sabio Merlín con sus profecías*, edición facsimilar, transcripción e índice de María Isabel Hernández, estudios preliminares de Ramón Rodríguez Álvarez, Pedro M. Cátedra y Jesús D. Rodríguez Velasco, Oviedo: Trea, Hermandad de Empleados de Cajastur y Universidad de Oviedo.
- MCGRADY, Donald, 1973. "Cultismos en la *Eneida* de Hernández de Velasco", *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XXVIII 2: 358-363.
- Primero y segundo libro de la demanda del Sancto Grial* (Sevilla, Juan Varela de Salamanca, 1535), Madrid: Biblioteca Nacional de Madrid, R-3870 [disponible en reproducción fotográfica en el sitio web Hispana: www.hispana.mcu.es].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Banco de datos CORDE, *Corpus diacrónico del español* (<http://www.rae.es>) Fecha de consulta: 4 de noviembre de 2014.
- REEVE, Michael, ed., 2007. *The History of the Kings of Britain. An Edition and Translation of the De Gestis Britonum [Historia Regum Britanniae]*, translation by Neil Wright, Woodbridge: The Boydell Press.
- RUBIO TOVAR, Joaquín, 1997. "Algunas características de las traducciones medievales", *Revista de literatura medieval*, IX: 197-243.
- RUSSELL, Peter, 1985. *Traducciones y traductores en la Península Ibérica (1400-1550)*, Barcelona: Bellaterra, Universidad Autónoma de Barcelona.

VAN BISHOP, Tracy, ed., 2002. *A parallel edition of the "Baladro del sabio Merlín": Burgos 1498 and Seville 1535*, University of Wisconsin-Madison, PhD dissertation [inédito].

WRIGHT, Neil, ed., 1996. *The "Historia Regum Britannie" of Geoffrey of Monmouth*, Bern, Burgerbibliothek, ms. 568, Cambridge: D. S. Brewer [1ª 1985].